

中国翻译

CHINESE TRANSLATORS JOURNAL

中国翻译协会会刊

2022/5

第43卷
总第275期
双月刊



QK2236444

05 翻译研究的新趋向: 凸显翻译价值之维

21 翻译认知过程研究范式的嬗变与融合

30 《中国评论》汉英翻译和中国文化西传研究

翻译硕士校内实习基地建设的现实审思、原则构建与路径设计

大型中英连线口译语料库共享平台建设: 功能与操作

译介学视域的翻译史书写

当下中国翻译话语之哲学反思

——以变译理论为例

中国现当代小说远距离叙事的译写问题

顾问委员会主任 杜占元

顾问委员会成员 (以姓氏笔画为序)

于 涛 王刚毅 刘德有 宋书声
陈明明 周明伟 赵常谦 施燕华
柴方国 高岸明 郭晓勇 唐闻生
黄友义 阎明复

编委会 (以姓氏笔画为序)

于运全 当代中国与世界研究院
王东风 中山大学
王 宁 上海交通大学
王克非 北京外国语大学
王晓辉 中国互联网新闻中心
王继雨 中国外文局翻译院
王斌华 英国利兹大学
朱纯深 香港中文大学 (深圳)
仲伟合 澳门城市大学
任 文 北京外国语大学
刘 军 美国加州大学洛杉矶分校
刘和平 北京语言大学
刘树森 北京大学
许 钧 浙江大学
孙艺风 澳门大学
孙致礼 解放军信息工程大学
杨 平 中国翻译协会
张美芳 澳门大学
陈众议 中国社会科学院
罗选民 清华大学
赵军峰 广东外语外贸大学
查明建 上海外国语大学
姜永刚 中国外文局欧亚传播中心
祝朝伟 四川外国语大学
曹明伦 四川大学
蒋洪新 湖南师范大学
慕正坤 北京大学
鲍川运 美国明德大学
谭载喜 深圳大学
穆 雷 广东外语外贸大学

声明

本刊来稿要求首发,切勿一稿多投。向本刊投稿者,应当保证作品著作权的完整性、合法性,作品及内容不得侵犯他人合法权益。

来稿如被采用,除非另有约定,将被发表在本刊、本刊合刊、本刊合作网络数据库及由本刊授权的其他出版物。

来稿在本刊发表后,除非另有约定,作者即已授权给本刊处理转载事宜。凡以转载、转摘、复制、翻译等方式使用该作品者,必须征得本刊同意。

理论研究 /

- 05 翻译研究的新趋向:凸显翻译价值之维 罗迪江
13 对翻译信息理论的探索 皮强
21 翻译认知过程研究范式的嬗变与融合 郎玥 侯林平

译史纵横 /

- 30 《中国评论》汉英翻译和中国文化西传研究 李海军
38 晚清外国历史教科书译介的变通与重构 郭蔚然

译介研究 /

- 48 斯威夫特在中国的译介与传播 蒋永影
57 杜甫诗歌在俄罗斯的译介与研究 毛志文

翻译教学 /

- 66 翻译硕士校内实习基地建设的现实审思、原则构建与路径设计 张秀峰 高慧 白晓煌
73 基于平行文本比较模式的 MTI 旅游翻译教学探讨 单文波

书刊评介 /

- 81 翻译批评研究的新视角
——《20 世纪中国翻译批评话语研究》介评 李金树

译家研究 /

- 87 汉学家译者身份对翻译过程的影响
——澳大利亚汉学家杜博妮的中国现当代文学翻译研究 李翼
95 选择与坚守
——翻译家高立希的中国当代叙事文学德译之路 冯小冰

学术访谈 /

- 102 中国哲学典籍的翻译与传播
——美国汉学家艾文贺访谈录 吕剑兰

翻译技术 /

- 108 大型中英连线口译语料库共享平台建设:功能与操作 路玮 张威

翻译评论 /		
118 “合乎字面意义” ——高本汉《诗经》1950 年译本研究		左岩
学术视点 /		
126 译介学视域的翻译史书写		何绍斌
学术争鸣 /		
134 当下中国翻译话语之哲学反思 ——以变译理论为例		邵璐
实践探索 /		
142 中国现当代小说远距离叙事的译写问题		方开瑞
149 文献翻译标准研究 ——以规范专利文献翻译实践为视角		朱霏宇 高瑜
155 马拉松赛事中的对外宣传翻译探析		刘国飞
163 意义重构的逻辑空间 ——2021 年韩素音国际翻译大赛法汉语对翻译评析		邱寅晨 胡瑜 董政
自学之友 /		
170 The Pleasures of Life (Excerpt) (John Lubbock)		曹明伦 译
172 真正的译者绝不能当叛逆者 ——兼谈对英译汉合格译者的基本要求		曹明伦
178 探究审美认知的神经机制 (林巍)		林巍 译
181 翻译: 在人文与科技间着笔		林巍
词语选译 /		
186 《台湾问题与新时代中国统一事业》白皮书重要表述及术语英译参考		
190 英文摘要 /		

主管单位
 中国外文出版发行事业局
主办单位
 当代中国与世界研究院
 中国翻译协会
编辑单位
 《中国翻译》编辑部
主编
 杨平
副主编
 苑爱玲
本期责编
 张浩
英文顾问
 刘亚猛
编辑部电话
 (010) 68326681 68327209
发行部电话
 (010) 68995951 68994027
发行部信箱
 taccn2008zhgfybjb@gmail.com
发行部 QQ
 1399136384
举报电话
 (010) 68995925
网址
 www.tac-online.org.cn
新浪微博
 @ 中国翻译杂志社
通信地址
 北京西城区百万庄大街 24 号
邮编
 100037
法律顾问
 岳成律师事务所
制作
 北京兰卡宏图图文设计有限公司
印刷
 河北华商印刷有限公司
总发行处
 北京市邮政局
订阅处
 全国各地邮电局
国外发行
 中国国际图书贸易总公司 (北京 399 信箱)
 香港生活·读书·新知三联书店
广告经营许可证
 京西工商广字第 0325 号
本刊刊名由钱钟书题写

本刊微信二维码



中国标准连续出版物号

ISSN 1000-873X
CN 11-1354/H

国内代号: 2-471
 国外代号: BM272
 定价: 30 元

Chinese Translators Journal

Information about Chinese Translators Journal (CTJ)

Chinese Translators Journal (CTJ) is a scholarly publication sponsored by the Translators Association of China. A peer-reviewed bimonthly in Chinese, CTJ is committed to promoting translation both as a socio-cultural practice and as an area of theoretical inquiry. The Journal aims to stimulate innovative research on all translation-related issues. It offers a forum for China's translators, interpreters and scholars of translation studies to share with one another their fresh ideas and new findings, and to exchange views with their international counterparts as well. CTJ welcomes contributions that deal with a wide generic range of topics, from conference interpreting to pedagogy of translation. It also encourages discussions based on a diversity of methodological perspectives. Submissions will be evaluated initially by the Editorial Department. Those found suitable for the Journal will then go through a double-blind peer review process. To facilitate this process, avoid self-identification in the text proper of the MS, and provide instead a separate cover page with the title of the article, the name of the author and his/her institutional affiliation. The Editor's decision on a submission is normally made within 90 days.

Contributions should be sent to:

Editorial Department,
Chinese Translators Journal,
24 Baiwanzhuang Street,
Beijing 100037, P. R. China
Tel: 86-10-68326681 68327209

For subscription, contact:

China International Book Company, P.O. Box 399,
Beijing, P. R. China
Tel: 86-10-68433113; 86-10-68433109;
86-10-68433146
E-mail: bk@mail.cibtc.com.cn
Website: www.cibtc.com.cn

- 05 Calling for a Value-oriented New Approach in Translation Studies *LUO Dijiang*
- 13 Information-centered Theory of Translation: An Exploration *PI Qiang*
- 21 Paradigmatic Shift and Integration in Studying the Cognitive Process of Translation *LANG Yue & HOU Linping*
- 30 C-E Translations Published in *The China Review* and the Dissemination of the Chinese Culture in the West *LI Haijun*
- 38 Adaptation and Reconstruction in Late Qing Translation of Foreign History Textbooks *GUO Weiran*
- 48 Translation and Circulation of Jonathan Swift's Works in China *JIANG Yongying*
- 57 Translation and Study of Du Fu in Russia *MAO Zhiwen*
- 66 How to Construct an On-Campus Practical Training Base for MTI Students *ZHANG Xiufeng, GAO Hui & BAI Xiaohuang*
- 73 A Comparison of Parallel Texts-based Model for MTI Tourism Translation Teaching *SHAN Wenbo*
- 170 E/C Translation Practice: The Pleasures of Life (Excerpt) (*John Lubbock*) *CAO Minglun*
- 178 C/E Translation Practice: Exploration into the Neural Mechanism of Aesthetic Cognition (*Lin Wei*) *LIN Wei*
- 190 English Abstracts of Major Papers in This Issue

CHINESE
TRANSLATORS
JOURNAL
中国翻译

第43卷
总第275期
双月刊

万方数据

主管单位：中国外文出版发行事业局

主办单位：当代中国与世界研究院
中国翻译协会

编辑单位：《中国翻译》编辑部

主 编：杨 平

国内代号：2-471

国外代号：BM272

印 刷：河北华商印刷有限公司

总发行处：北京市邮政局

订 阅 处：全国各地邮电局

国外发行：中国国际图书贸易总公司

(北京399信箱)

香港生活 ● 读书 ● 新知三联书店

广告经营许可证：京西工商广字第0325号

ISSN 1000-873X



定价：30.00元 RMB